

Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité



XVII Rencontre internationale du GERES

« L'espagnol de spécialité à l'ère de la communication numérique »

Paris, du 19 au 21 juin 2019

Organisé par :

Université de Paris Diderot-Paris VII
Université Sorbonne Paris Cité
UFR « Études Interculturelles de Langues Appliquées »
Laboratoire CLILLAC (EA 3967)



En collaboration avec :

Centre National de Recherche Scientifique / École Normale Supérieure / Université Paris III Sorbonne Nouvelle - Laboratoire « Langues, Textes, Traitements informatiques, Cognition » (UMR 8094)



Université Polytechnique de Valence - Département de linguistique appliquée



Université de Grenade - Faculté de Communication et de Documentation



Appel à communications

Nous vivons dans une société de plus en plus connectée, réseautée et équipée en technologies de communication numérique qui ne cessent d'évoluer à un rythme effréné (YUS RAMOS, 2010) *. En effet, à en croire les différentes enquêtes en France et en Espagne, le phénomène n'est pas prêt de s'essouffler : le *Centre de recherche pour l'étude et l'observation des conditions de vie* dans son rapport *Baromètre du numérique 2017*** signale qu'en 2016, 85% des foyers français dispose d'internet avec une moyenne de 18 heures de connexion par semaine, contre 13 heures, quatre ans auparavant, et que 93 % français possède un téléphone intelligent ou *smartphone*. En Espagne, selon une enquête mandatée par l'*Instituto Nacional de Estadística**** pour 2017, 84,6 % de la population espagnole entre 16 et 73 ans a une connexion internet (en augmentation de 4 points par rapport à 2016) avec comme principal dispositif (97,4 %), le *smartphone*.

En outre, avec l'avènement du *web 2.0* et de sa communication réticulaire où le récepteur peut être aussi en même temps l'émetteur du message (CALVI, 2016)****, les partages et les échanges entre les mobinautes se multiplient sur des espaces virtuels divers et variés : forums, chats, réseaux sociaux virtuels, communautés, blogs, *wikis*, commentaires évaluatifs. Ils constituent des environnements numériques impliquant des nouveaux modes de communication adaptés. L'usage de plus en plus démocratique des technologies « mobiquitaires » de communication (tablettes, smartphones, ordinateurs) ont permis une véritable révolution dans les échanges interpersonnels, favorisant de nouveaux genres discursifs et une nouvelle forme hybride d'écriture formée d'une certaine oralité tout en conservant des caractéristiques de la scripturalité (CRYSTAL, 2001 ; YUS, 2001) *****. N'épargnant aucun secteur de l'activité humaine, cette communication numérique mue au rythme de ces technologies et impacte la communication privée, publique et professionnelle.

* YUS RAMOS, F. (2010): *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en internet*. Barcelona: Ariel.

** *Centre de recherche pour l'étude et l'observation des conditions de vie* : <https://www.arcep.fr/index.php?id=8571&no_cache=0&tx_gsactualite_pi1%5Buid%5D=2097&tx_gsactualite_pi1%5Bannee%5D>. Consulté le 31 août 2018.

*** *Instituto Nacional de Estadística*: <https://www.ine.es/prensa/tich_2017.pdf>. Consulté le 31 août 2018.

**** CALVI, M. V. (2016) : *Guía de viaje y turismo 2.0: Los borrosos confines de un género, Ibérica*, núm. 31, 2016, p. 15-37. Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos Cádiz, España.

***** CRYSTAL, D. (2001): *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. Cast.: *Lenguaje e Internet*, Madrid: Cambridge University Press, 2002].

Sans prétendre à l'exhaustivité, la XVIIe rencontre internationale du GERES propose de réfléchir sur ces différents aspects, et invite à présenter des communications autour des trois axes suivants :

1) L'espagnol de spécialité à l'ère de la communication numérique : perspectives et enjeux professionnels

Sur le **plan professionnel**, la communication numérique offre de nouvelles opportunités dans des métiers récents adaptés aux mutations sociétales (PERLADO, 2013) *. Dans le domaine du journalisme, citons les métiers d'éditeur de contenu Web/numérique, de *record manager* ou de *community manager* ; dans la communication audiovisuelle des profils tels qu'architecte de l'information sur le web, producteur *transmedia*, développeur multimédia sont recherchés. En marketing, en communication commerciale ou en publicité, des consultants en référencement, des consultants en *social media marketing* ou encore des directeurs marketing *online* sont la cible des recruteurs. En traduction, nous pouvons donner l'exemple des localisateurs. Comment le monde du travail hispanophone s'adapte-t-il aux besoins professionnels induits par la communication numérique ? Quelles sont les branches professionnelles applicables à ces métiers ? Quels impacts ont-ils sur ces activités ? Dans le domaine de l'enseignement, du primaire au secondaire, comment le numérique a pu changer le métier d'enseignant à tel point que la compétence numérique, en France, est exigée aux futures maîtres ? Nous invitons les professionnels à répondre, entre autres, à ces questions et à nous faire part de leurs expériences.

* PERLADO, M. (2013): «Nuevas oportunidades en la comunicación digital. Nuevos perfiles y competencias». In De Salas, I. y Mira, E. (Coord.), *Prospectivas y tendencias para la comunicación en el siglo XXI*, Madrid: CEU Ediciones, p.429-441.

2) L'espagnol de spécialité à l'ère de la communication numérique : perspectives didactiques

L'espagnol de spécialité, en tant que langue de communication numérique professionnelle, doit être un outil linguistique dont la maîtrise devient indispensable. Elle passe par un apprentissage adapté aux besoins des apprenants désireux de s'engager dans les voies professionnelles en lien avec la communication numérique. Ce deuxième axe invite donc les intervenants à proposer **des méthodes et des réflexions didactiques** sur un enseignement de l'espagnol de spécialité immergé dans un environnement numérique pouvant favoriser les

différentes compétences assignées à l'enseignement de la langue de spécialité (CASSANY, 2000 ; GÓMEZ DE ENTERRÍA, 2006, 2009) *.

*CASSANY, D. (2000): «De lo analógico a lo digital. El futuro de la enseñanza de la composición», *Lectura y Vida*, 21/4: p. 6-15, diciembre.

GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ, J. (2006): *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Editorial Gredos.

GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ, J. (2009): *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid: Arco/Libros.

CASTELLS, M. (2001) : *La société en réseau. L'ère de l'information*. Tome 1, traduit de l'anglais par Paris : Fayard, 1998.

3) L'espagnol de spécialité à l'ère de la communication numérique sous le prisme de la linguistique et de l'analyse du discours

Enfin, **en linguistique et en analyse du discours**, on peut considérer que la communication numérique constitue un matériau discursif à analyser de premier choix dans la mesure où, d'une part, elle modifie les habitudes linguistiques et les mécanismes rhétoriques des locuteurs (MOYA MUÑOZ, CARRIÓ PASTOR, 2018) *, et que d'autre part, elle couvre un très large éventail de textes qui répondent à des besoins sociaux de plus en plus divers et variés (MARCOCCIA, 2003 ; LABBE & MARCOCCIA, 2005) **. On pourra donc dans cet axe s'interroger non seulement sur les caractéristiques de l'espagnol de communication numérique en fonction du support ou de l'environnement utilisé, mais aussi sur les genres discursifs qui lui sont propres (CASSANY, 2010 ; CANTAMUTTO & VELA, 2016 ; CALVI, 2016 ; MANCERA RUEDA, 2016 ; GIAMMATTEO, GUBITOSI, & PARINI, 2018) ***. En outre, une réflexion pourra être menée sur la méthodologie et les préceptes de la linguistique de corpus qui propose des pistes descriptives et didactiques pour la traduction et l'enseignement de la langue de spécialité.

*MOYA, P., CARRIÓ-PASTOR, M.L. (2018): «La atenuación en los comentarios sobre las noticias digitales en periódicos de España y Chile», *Onomázein*, 40, p. 56-76.

MOYA, P., CARRIÓ-PASTOR, M.L. (2018): «Estrategias de intensificación en los comentarios digitales sobre noticias en español: Un análisis de la variación entre España y Chile», *Spanish in Context*, 13/3, p. 369-361.

**MARCOCCIA, M. (2003) : La communication médiatisée par ordinateur. Problèmes de genres et de typologie. *Journée d'étude « Les genres de l'oral », le 18 avril 2003* [en ligne], Université Lumière Lyon 2. Disponible sur : <http://gric.univ-lyon2.fr/Equipe1/actes/journees_genre.htm>. Consulté le 31 août 2018.

LABBE, Hélène, MARCOCCIA, Michel (2005) : Tradition épistolaire et médias numériques : du billet au courrier électronique. In A. Betten & M. Dannerer (eds.), *Dialogue Analysis IX - Dialogue in Literature and the Media / Selected Papers from the 9th IADA Conference, Salzburg 2003*, Tübingen: Niemeyer, vol. 2, p. 281-292.

***CASSANY D. (2010): «La letra digital y sus poderes», *Arbor*; anejos, 3: 183-200, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas i La Catarata.

CALVI, M.V. (2016): *Guía de viaje y turismo 2.0: Los borrosos confines de un género*, Ibérica, núm. 31, p. 15-37.

CANTAMUTTO, L., & VELA DELFA, C. (2016): «El discurso digital como objeto de estudio: de la descripción de interfaces a la definición de propiedades». *Aposta. Revista de Ciencias Sociales*, 69, p. 296–323.

MANCERA RUEDA, A. (2011): *¿Cómo 'se habla' en los cibermedios? El español coloquial en el periodismo digital*. Berna: Peter Lang.

MANCERA RUEDA, A. (2016): «Usos lingüísticos alejados del español normativo como seña de identidad en las redes sociales», *Bulletin of Spanish Studies*, DOI: 10.1080/14753820.2016.1181435.

GIAMMATTEO, M., GUBITOSI, P., & PARINI, A. (2018): *El español en red. Usos y géneros de la comunicación mediada por computadora*, Madrid: Iberoamericana.

Les conférences plénières seront assurées par :

Maria Vittoria CALVI

Professeure des universités à l'Université des Études de Milan (Italie), Correspondante académique de la Royale Académie Espagnole

María Luisa CARRIO PASTOR

Professeure des universités à l'Université Polytechnique de Valence (Espagne), Directrice du département de Linguistique appliquée

Ana MANCERA RUEDA

Maître de conférences à l'Université à Séville (Espagne)

Víctor Hugo SAJOZA JURIC

Maître de conférences à l'Université de Cordoue (Argentine), Directeur du Département de Technologies, Éducation et Communication

Modalités de présentation de communications orales

- ▶ Les propositions de communication, rédigées en **espagnol** ou en **français**, devront s'inscrire dans l'un des axes thématiques présentés précédemment.
- ▶ Les personnes intéressées devront envoyer un **bref résumé, clair et argumenté**, dans la langue de communication, d'une longueur comprise entre **450** et **550** mots, présenté selon la **feuille de style** à télécharger sur le site du colloque.

ATTENTION :

Les propositions de communication qui ne respecteront pas ces indications formelles ne seront pas expertisées.

- ▶ Les propositions de communication devront être envoyées par courrier électronique au responsable du Comité d'organisation et **indiquant comme objet** : « *Proposition de communication GERES 2019* ».
- ▶ Les propositions seront évaluées par le Comité scientifique du colloque selon le système de la double évaluation à l'aveugle (ou triple en cas d'arbitrage nécessaire) en tenant compte de ces principaux critères : adéquation avec la thématique du colloque, pertinence et rigueur méthodologique, intérêt et originalité des contenus. Pour plus d'informations, voir :
<http://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/évaluation-des-communications/>
- ▶ Si la proposition est acceptée, la communication aura une durée maximale de 20 minutes, suivie de 10 minutes de questions.
- ▶ Si la communication appartient à plusieurs auteurs, chacun d'entre eux devra s'inscrire au colloque. Toutes les informations relatives aux inscriptions figureront sur la page web de l'association.

Normes pour la présentation des contributions écrites

- ▶ Les participants dont les communications seront sélectionnées auront la possibilité de les publier dans les *Cahiers du GERES* N° 12 (ISSN : 2105- 1046). Pour ce faire, ils devront envoyer, au format Word, une contribution sous forme d'article au Rédacteur en Chef de ce numéro (avec en copie au Directeur de la publication). Ces contributions, rédigées en espagnol ou en français, devront être inédites. Le contenu de ces documents sera de la responsabilité exclusive de son/ses auteur/s.
- ▶ Le Comité International de Lecture de la revue en ligne (CIL) évaluera toutes les contributions selon les critères annoncés sur notre site : <https://www.geres-sup.com/revue/évaluation-des-articles/>
- ▶ Tous les détails à propos des consignes de publication se trouvent à l'adresse : <https://www.geres-sup.com/revue/consignes-de-publication/>

ATTENTION :

Les contributions écrites qui ne respecteront pas ces indications formelles ne seront pas expertisées.

CALENDRIER :

Les dates ci-dessous sont à respecter scrupuleusement.

Date butoir	Opération	Interlocuteurs
17 mars 2019	Envoi des propositions de communication.	geresparisdiderot2019@gmail.com
15 avril 2019	Réponse du Comité d'organisation.	geresparisdiderot2019@gmail.com
30 avril 2019	Confirmation de participation des communicants.	geresparisdiderot2019@gmail.com
30 octobre 2019	Envoi d'article.	geresparisdiderot2019@gmail.com ET marcelo.tano@univ-lorraine.fr
30 décembre 2019	Évaluation des originaux par le Comité de Lecture.	geresparisdiderot2019@gmail.com ET marcelo.tano@univ-lorraine.fr
28 février 2020	Envoi de l'éventuelle version corrigée des auteurs.	geresparisdiderot2019@gmail.com ET marcelo.tano@univ-lorraine.fr
30 avril 2020	Nouvelle éventuelle évaluation du Comité de Lecture.	geresparisdiderot2019@gmail.com ET marcelo.tano@univ-lorraine.fr
31 mai 2020	Publication des <i>Cahiers du GERES</i> n° 12.	geresparisdiderot2019@gmail.com ET marcelo.tano@univ-lorraine.fr

Comités

Comité d'organisation :

Organisateurs de l'Université Paris Diderot : Stéphane PATIN, Françoise RICHER-ROSSI.

Collaborateurs du GERES : José María CUENCA MONTESINO (Université de Poitiers), María Magdalena FASANO MÁRQUEZ (Université de Nantes), Marcelo TANO (Université de Lorraine).

Collaborateurs externes : Miguel Ángel CANDEL MORA (Université Polytechnique de Valence), María Luisa CARRIÓ PASTOR (Université Polytechnique de Valence), Isabel CÓMITRE NARVÁEZ (Université de Málaga), Álvaro RAMOS RUIZ (Université de Grenade), Ismael RAMOS RUIZ (Université de Grenade) y Noemí RÁMILA DÍAZ (Université Paris Nanterre).

Comité scientifique :

BENAYOUN, Jean Michel (Université Paris Diderot, France)
CANDEL MORA, Miguel Ángel (Université Polytechnique de Valence, Espagne)
CARRIÓ PASTOR, María Luisa (Université Polytechnique de Valence, Espagne)
CASSANY i COMAS, Daniel (Université Pompeu Fabra, Espagne)
CÓMITRE NARVÁEZ, Isabel (Université de Malaga, Espagne)
CORPAS PASTOR, Gloria (Université de Malaga, Espagne)
CUENCA MONTESINO, José María (Université de Poitiers, France)
DE HOYOS, Carlos (Université Lyon II, France)
GARCÍA ANTUÑA, María (Centre International d'Études Supérieures d'Espagnol, Fondation Comillas, Espagne)
GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (Université d'Alcala, Espagne)
HERRERAS, José Carlos (Université Paris Diderot, France)
KÜBLER, Natalie (Université Paris Diderot, France)
LE TALLEC-LLORET, Gabrielle (Université Paris XIII Villetaneuse, France)
LÓPEZ IZQUIERDO, Marta (Université Paris 8, France)
MESTRE MESTRE, Eva (Université Polytechnique de Valence, Espagne)
MONJEAN-DUCAUDIN, Sylvie (Université La Sorbonne, France)
MONTOLÍO DURÁN, Estrella (Université de Barcelone, Espagne)
PATIN, Stéphane (Université Paris Diderot Paris 7, France)
PINEIRA TRESMONTANT, Carmen (Université d'Artois, France)
POLANCO MARTÍNEZ, Fernando (Université de Barcelone, Espagne)
PUJOL BERCHE, Mercè (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France)
PUREN, Christian (Université Jean Monnet de Saint-Étienne, France)
RIBERA RUIZ DE VERGARA, Ana Isabel (Université de Rouen Normandie, France)
RICHER ROSSI, Françoise (Université Paris Diderot, France)
RUEDA, Nelly Elena (Université Nationale de Cordoue, Argentine)
SAJOZA JURIC, Víctor Hugo (Université Nationale de Cordoue, Argentine)
SCHMIDT FOÓ, Carlos (Université de Navarre, Espagne)
SOSA DE MONTYNN, Silvia (Université Nationale de Cordoue, Argentine)
TANO, Marcelo (Université de Lorraine, France)
VANDE CASTEELE, An (Université Libre de Bruxelles, Belgique)
VARGAS, Chelo (Université d'Alicante, Espagne)
VELA DELFA, Cristina (Université de Valladolid, Espagne)

Contact et renseignements

Stéphane PATIN
Responsable du Comité d'organisation et du Comité scientifique :
geresparisdiderot2019@gmail.com

Appel à communication rédigé par le Comité d'organisation du colloque
avec le concours du Bureau du GERES et du Comité scientifique de la revue du GERES.

Toutes les informations concernant cet événement seront en ligne dans la rubrique :
<https://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/xviieme-rencontre-internationale-paris-2019/>